

## L'ABONDANCE

Enough is enough  
Trop c'est trop

Enough is as good as a feast  
Mieux vaut assez que trop

Plenty is no plague  
There's no harm in having too much  
Abondance de biens ne nuit pas

Too many cooks spoil the broth  
Trop de cuisiniers (ères) gâtent la sauce

## L'ABSENCE

Absence makes the heart grow fonder  
L'éloignement renforce l'affection

Long absent, soon forgotten  
Les absents sont vite oubliés

Out of sight, out of mind  
Far from the eyes, far from the heart  
Loin des yeux, loin du cœur

The absent are always in the wrong  
Les absents ont toujours tort

When/while the cat's away, the mice will play.  
Quand le chat n'est pas là, les souris dansent

## L'ACTION

He who hesitates is lost  
Un moment d'hésitation peut coûter cher

Never put off till tomorrow what you can do today  
Procrastination is the thief of time  
Ne remettez jamais à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui

To make hay while the sun shines  
Battre le fer pendant qu'il est chaud

## L'ADVERSITÉ

Attack is the best form of defence  
L'attaque est la meilleure défense

Diamonds cut diamonds  
A malin, malin et demi

Gather thistles, expect prickles  
Qui s'y frotte, s'y pique

If you want peace prepare for war  
Si tu veux la paix prépare la guerre

Never tell an enemy that your foot aches  
Ne révélez jamais une faiblesse à un adversaire

There is no little enemy  
Il n'y a point de petit ennemi

Violence begets violence  
La violence engendre la violence

## LES AFFAIRES

Business is business  
Les affaires sont les affaires

Good wares make quick markets  
Bonne marchandise se vend vite

Keep thy shop and thy shop will keep thee  
Entretiens ta boutique et ta boutique t'entretiendra

Mind your own business  
Mêlez-vous de vos oignons  
Occupez-vous de vos affaires

The customer always knows best  
The customer is always right  
Le client a toujours raison  
Le client est roi

## L'AGE

Age before honesty  
Les gens âgés ont droit au respect

As old as Adam  
Vieux comme le Pont Neuf

#### L'AIDE

God helps those who help themselves  
Aide-toi, le ciel t'aidera

You scratch my back, and I'll scratch yours  
Si vous me rendez ce service, je vous le revaudrai  
Aidez moi, je vous aiderai

#### L'ALCOOL

Good wine needs no bush  
A bon vin point d'enseigne

Once a drunkard, always a drunkard  
Qui a bu boira

There is truth in wine  
La vérité est dans le vin  
In vino veritas

When the wine is in, the wit is out  
Le vin entre la raison sort

#### L'AMBITION

The higher the monkey climbs, the more he shows his tail  
Plus un singe s'élève, plus il montre son cul pelé

The highest tree has the greatest fall  
The bigger they are, the harder they fall  
Plus on tombe de haut, plus la chute est dure  
Plus dure sera la chute

Many go for wool and come home shorn  
Beaucoup s'en vont chercher de la laine et reviennent tondu

One may sooner fall than rise

Il est plus facile de tomber que de s'élever

## L'AMITIÉ

A false friend is worse than a bitter enemy  
Un faux ami est pire qu'un âpre ennemi

A friend in need is a friend indeed  
C'est dans le besoin qu'on reconnaît ses vrais amis

A man's best friend is his dog  
Le chien est le meilleur ami de l'homme

Everybody's friend is nobody's friend  
Ami de tous, ami de personne

Good fences make good neighbours  
Les bonnes haies font les bons voisins

Short reckonings make long friends  
Les bons comptes font les bons amis

The best friends must part  
Il n'y a si bonne compagnie qui ne doive se séparer

## L'AMOUR

All is fair in love and war  
En amour, comme à la guerre tous les moyens sont bons

Cold hands, warm heart  
Mains froides, cœur chaud

Love is blind  
L'amour est aveugle

Love laughs at locksmiths  
L'amour force toutes les serrures

Love me, love my dog  
Qui m'aime doit aimer mon chien

Lucky at cards, unlucky in love  
Heureux au jeu, malheureux en amour

One cannot love and be wise

On ne peut aimer et être sage

The course of true love never runs smooth  
Les grandes amours sont toujours dangereuses

## LES APPARENCES

All is not gold that glitters  
All that glitters is not gold  
Tout ce qui brille n'est pas or

Appearances are deceptive/deceitful  
Les apparences sont trompeuses

A barking dog never bites  
Barking dogs seldom bite  
His bark is worse than his bite  
Great barkers are not great biters  
Chien qui aboie ne mord pas

Don't take things at their face value  
Ne vous fiez pas aux apparences

Fine clothes do not make a gentleman  
L'habit ne fait pas le moine

Fine feathers make fine birds  
La belle plume fait le bel oiseau

It is not the cowl that makes the friar  
Ce n'est pas l'habit qui fait le moine

It is not the gray coat that makes the gentleman  
Il ne faut pas juger les gens sur l'apparence

Never judge by appearances  
Don't judge people by appearances  
You can't judge by appearances  
Ne jugez pas les gens sur l'apparence (mine)

One must not hang a man by his looks  
Ne jugez pas les gens sur la mine

One swallow does not make a summer  
Une hirondelle ne fait pas le printemps

Still waters run deep  
Il n'est pire eau que l'eau qui dort

The cowl does not make the monk  
Fine clothes do not make a gentleman  
L'habit ne fait pas le moine

You can't tell a book by its cover  
Il ne faut pas se fier aux apparences

## L'APPÉTIT

A hungry man, an angry man  
There is no reasoning with a starving man  
It's no use preaching to a hungry man  
Ventre affamé n'a point d'oreilles

Don't bite more than you can chew  
Il ne faut pas avoir les yeux plus grands que le ventre

Eat to live, not live to eat  
Mange pour vivre, et ne vis pas pour manger

Eating brings on (whets the) appetite  
Eating whets the appetite  
The more you have the more you want  
Appetite comes with eating  
L'appétit vient en mangeant

Good appetite need no sauce  
Un bon appétit se passe de sauce

He who sleeps forgets his hunger  
Who sleeps dine  
Qui dort dîne

Hunger drives the wolf out of the wood  
La faim chasse (fait sortir) le loup (hors) du bois

Hunger is the best sauce  
L'appétit est le meilleur condiment

Man cannot live by bread alone  
L'homme ne vit pas que de pain

## L'ARGENT

A bad penny always turns up

C'est le retour du fils prodigue

A fool and his money are soon parted  
Aux idiots l'argent brûle les doigts.

A penny saved, a penny gained  
Every penny counts  
Un sou est un sou

Cut your coat according to your cloth  
Il faut régler ses dépenses selon ses moyens

Death pay all debts  
La mort règle toutes les dettes

Don't kill the goose that lay the golden eggs  
Ne tuez pas la poule aux oeufs d'or

Don't play ducks and drakes with your money  
Ne jetez pas votre argent par les fenêtres

Don't rob Peter to pay Paul  
Il ne faut pas déshabiller Pierre pour habiller Paul

Don't spoil /lose the ship for a ha'porth of tar  
Méfiez vous des économies de bouts de chandelle

He that goes a'borrowing goes a'sorrowing  
Qui emprunte se prépare des ennuis

He that pays the piper calls the tune  
Qui paie les violons choisit le morceau

I wouldn't do it for love nor money  
Je ne ferais pas pour tout l'or du monde  
Je ne le ferais pour rien au monde.

Look after the pennies and the pounds will look after themselves  
Il n'y a pas de petites économies

Money does not buy happiness  
L'argent ne fait pas le bonheur

Money does not grow on trees  
L'argent ne se trouve pas sous le pas d'un cheval  
L'argent ne pousse pas sur les arbres

Money has no smell  
L'argent n'a pas d'odeur

Money/the love of money is the root of all evil  
L'argent est la source de tous les maux

Money is not everything  
Plaie d'argent n'est pas mortelle

Money is the sinew of war  
L'argent est le nerf de la guerre

Money makes money  
Un sou amène l'autre

Money talks  
L'argent est roi

Neither a borrower nor a lender be  
Il ne faut ni emprunter ni prêter de l'argent

The game is not worth the candle  
Le jeu n'en vaut pas la chandelle

To burn the candle at both ends  
Brûler la chandelle par les deux bouts

Waste not, want not  
L'économie protège du besoin

Where there's muck, there's brass/money  
C'est peut-être sale, mais ça rapporte

## LA BEAUTÉ

A thing of beauty is a joy for ever  
Tout objet de beauté est une joie éternelle

Beauty is (lies in) in the eye of the beholder  
Il n'y a pas de laides amours

Beauty is only skin-deep  
La beauté n'est pas tout

The fairest rose at last is withered  
Il n'est si belle rose qui ne se flétrisse

Goodness is better than beauty  
Bonté vaut mieux que beauté

## LE BONHEUR

Blessed are the poor in spirit  
Heureux les pauvres d'esprit

Happy is the country that has no history  
Les peuples heureux n'ont pas d'histoire

One's man meat is another man's poison  
Le malheur des uns fait le bonheur des autres

There is no joy without alloy  
Il n'y a pas de joie sans mélange

## LE CARACTÈRE

A leopard cannot change its spots  
Chassez le naturel, il revient au galop

A snappish cur is ever in woe  
Chien méchant a toujours l'oreille déchirée

One can't help one's nature  
On ne peut changer son caractère

The child is father to the man  
The child is the father of the man  
Tel est l'enfant, tel sera l'homme

## LA CAUSE

There is no smoke without fire  
Where there's smoke there's fire  
Il n'y a pas de fumée sans feu

Two in distress make sorrow less  
Chagrin partagé est moins lourd à porter

## LE CHAGRIN

Don't/never cross a bridge until you come to it  
Ne vous inquiétez pas à l'avance

## LE CHANGEMENT

A change is as good as a rest  
Un changement est aussi bon que du repos

A new broom sweeps clean  
Anything for a change  
Tout nouveau, tout beau

Bad news travels fast  
Les mauvaises nouvelles se répandent vite

Don't empty/throw the baby out with the bathwater  
Ne jetez pas le bébé avec l'eau du bain

No news is good news  
Pas de nouvelles, bonnes nouvelles

Nothing is new under the sun  
There is nothing new under the sun  
Il n'y a rien de nouveau sous le soleil

One nail drives out another  
Un clou chasse l'autre

Plus ça change, plus c'est la même chose  
(utilisé tel quel par les Anglais)  
The more things change, the more they stay the same

Three removals are as bad as a fire  
Trois déménagements valent un incendie

Times change and we with time  
Les temps changent et nous changeons avec eux

## LA CHARITÉ

Charity begins at home  
Charité bien ordonnée commence par soi-même

Charity covers a multitude of sins  
La charité couvre toutes les fautes

Charity will be rewarded in heaven  
Qui donne aux pauvres prête à Dieu

It's a case of the pot calling the kettle black  
C'est la Pitié qui se moque de la Charité

## LE CHOIX

There's more than one way to skin a cat  
There are more ways of killing a cat than by choking it with cream  
Il y a plusieurs façons de parvenir à ses fins

There are more ways to the wood than one  
Tout chemin mène à Rome

There are plenty more fish in the sea  
Un(e) de perdu(e) dix de retrouvé(e)s

To run with the hare and hold with the hounds  
Ménager la chèvre et le chou

You must not have too many irons in the fire  
If you run after two hares you will catch neither  
Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois

## LE CLIMAT

After a storm comes a calm  
After the storm comes the calm  
C'est le calme après la tempête

April showers bring forth May flowers  
Les giboulées de mars apportent les fleurs du printemps

Evening red and morning grey sets the traveller on his way  
Rouge vesprée et blanc matin est la joie du pèlerin

March winds and April showers bring forth May flowers  
Mars venteux et avril pluvieux font le mai gai et gracieux

Ne'er cast a clout till May is out  
En avril, ne te découvre pas d'un fil

So many mists in March, so many frosts in May  
Brouillards en mars, gelées en mai

## LA COLÈRE

Don't cut off your nose to spite your face

Votre emportement peut avoir de fâcheuses conséquences pour vous-même

Don't let the sun go down on your anger/wrath  
Que le soleil ne se couche pas sur votre colère

It takes two to make a quarrel  
Il faut être deux pour se disputer

Little rain lays great dust  
Petite pluie abat grand vent

Never let the sun go down on your anger  
Que le soleil ne se couche pas sur votre colère

### LA COMPÉTENCE

A tree is known by its fruits  
C'est au fruit que l'on connaît l'arbre

Art is long, (and) life is short  
L'art est long, la vie est courte

Criticism is easy and art is difficult  
La critique est aisée mais l'art est difficile

Office will show the man  
C'est au pied du mur que l'on connaît le maçon

The proof of the pudding is in the eating  
Il faut juger sur pièces  
La qualité se révèle à l'usage

### LA CONFIANCE

Seeing is believing  
Il faut le voir pour le croire

### LE CONSEIL

Advice is cheap  
Les conseillers ne sont pas les payeurs

Take advice of your pillow  
Night brings counsel

Sleep over it  
La nuit porte conseil

Two heads are better than one  
Deux avis valent mieux qu'un

#### CONSENTEMENT

Great minds think alike  
Les grands esprits se rencontrent

Silence gives consent  
Qui ne dit mot consent

#### LA CONSÉQUENCE

As you make your bed, so you must lie in/on it  
Comme on fait son lit on se couche  
Qui casse les verres les paie

As you sow, so you shall reap  
On récolte ce que l'on sème  
Comme on fait son lit, on se couche  
Qui sème le vent récolte la tempête

He that spits against the wind spits in his own face  
Celui qui crache contre le vent se crache à la figure

In for a penny, in for a pound  
Quand le vin est tiré, il faut le boire

Sow the wind and reap the whirlwind  
Qui sème le vent récolte la tempête

#### LA CONSTANCE

A rolling stone gathers no moss  
Pierre qui roule n'amasse pas mousse

Don't change horses in mid-stream  
Don't swap horses while crossing a stream  
On ne change pas d'attelage au milieu du gué  
On ne change pas une équipe qui gagne

Every little helps  
Un peu d'aide fait grand bien  
Les petits ruisseaux font les grande rivières.

Little gain make heavy purse  
Il n'y a pas de petit profit

Little strokes fell great oaks  
Les petits coups abattent les grands arbres

Many a mickle/a little makes a muckle  
Take care of the pennies and the pounds will take care of themselves.  
Les petits ruisseaux font les grande rivières.

Tall/ great/ high oaks from little acorns grow  
Les petits ruisseaux font les grande rivières.

Woman is fickle, man beware!  
Souvent femme varie, (bien) fol qui s'y fie

## LA CORRUPTION

Every man has his price  
Chaque homme a son prix

He that lies with dogs must rise with fleas  
Those who sleep with dogs will rise with fleas  
Celui qui dort avec le chien, se réveille avec les puces  
Hantez les chiens, vous aurez des puces  
Qui se couche avec les chiens se lève avec des puces

Kissing goes by favour  
N'embrasse pas qui veut

One scabbed sheep will taint the whole flock  
One black sheep can contaminate others  
Il ne faut qu'une brebis galeuse pour infecter tout un troupeau

## LE COURAGE

Faint heart never won fair lady  
La pusillanimité n'a jamais conquis de cœur féminin  
Le couard n'aura jamais belle amie

Fortune favours the brave/bold  
La fortune favorise les audacieux

It's neck or nothing  
Ça passe ou ça casse

Nothing ventured nothing gained  
Qui ne risque rien n'a rien

To throw out a sprat to catch a mackerel  
Donner un oeuf pour avoir un bœuf

Where there's a will, there's a way  
Quand on veut on peut.  
Qui veut, peut  
Qui veut la fin veut les moyens

#### LE CRIME

Crime does not pay  
Le crime ne paie pas

#### LA CURIOSITÉ

Ask no questions and hear no lies  
Si tu ne veux pas que l'on te mente, ne pose pas de questions

Curiosity killed the cat  
La curiosité est un vilain défaut

Don't rouse the sleeping lion  
Ne réveillez pas le chat qui dort

#### LE DÉBUT

A good beginning makes a good ending  
Ce qui est bien commencé est à moitié fait

Everything has a beginning  
Il y a un commencement à tout

First things first  
Commençons par le commencement

It is only the first step that costs anything  
C'est le premier pas qui coûte

## LE DESTIN

Accidents will happen  
Tout le monde est faillible  
On ne saurait tout prévenir

Better late than never  
Mieux vaut tard que jamais

Come/happen what may  
Adviene que pourra

Christmas comes but once a year  
Ce n'est pas tous les jours fête

Every bullet has its billet  
Toute balle a sa destination

If the sky falls we shall catch larks  
Faute de grives on mange des merles

The die is cast  
Le sort en est jeté

There is no striving, against fate  
On ne lutte pas contre le destin

What must be, must be  
Ce qui est écrit, est écrit

## LE DEVOIR

Do your duty, come what may  
Fais ce que (tu) dois, advienne que pourra

## LE DIABLE

Better the devil you know than the devil you don't know  
On sait ce qu'on perd, on ne sait pas ce qu'on trouve

Give the devil his due  
A chacun son dû

He should have a long spoon that sups with the devil  
Quand on dîne avec le diable, il faut se munir d'une longue cuiller

Let the devil take the hindmost  
Chacun pour soi, et Dieu pour tous

Talk of the devil and he will appear  
Quand on parle du loup, on en voit la queue

The Devil can quote Scripture for his own purpose  
Le diable parle toujours en l'Évangile

The Devil finds work for idle hands (to do)  
L'oisiveté est la mère de tous les vices

The Devil's not as black as he's painted  
Le diable n'est pas si noir qu'on le fait

Speak of the devil and he will appear  
Quand on parle du loup, on en voit la queue

DIEU

Every man for himself, and God for us  
Chacun pour soi et Dieu pour tous

God made the country, and man made the town  
Dieu fit la campagne et l'homme fit la ville

God tempers the wind to the shorn lamb  
A brebis tondue Dieu mesure le vent

It's better to talk to the organ-grinder than the monkey  
Il vaut mieux s'adresser à Dieu qu'à ses saints

Man proposes, God disposes  
l'homme propose, Dieu dispose

No man can serve two masters  
On ne peut servir deux maîtres à la fois

The nearer the church, the further from God/heaven  
Près de l'église et loin de Dieu

Whom the gods love dies young  
God takes soonest those whom he loves best  
Ceux que Dieu aiment, partent tôt

You can't serve God and Mammon  
On ne peut servir à la fois Dieu et Mammon

## LES DIFFÉRENCES

After Christmas comes Lent  
Les jours se suivent et ne se ressemblent pas

Comparisons are odious  
Toute comparaison est odieuse

It takes all sorts to make a world  
Il faut de tout pour faire un monde  
Tous les goûts sont dans la nature

Live and let live  
Laisse faire!

One man's meat is another man's poison  
Le malheur des uns fait le malheur des autres

Other days, other ways  
Other times, other manners  
Autre temps (lieux), autres mœurs

So many countries, so many customs  
Vérité au-deça des Pyrénées, erreur au-delà

So many men, so many opinions  
Autant d'hommes, autant d'opinions (d'avis)

That's another cup of tea  
C'est une autre paire de manches

There is no accounting for tastes  
Des goûts et des couleurs, on ne discute pas

To separate /sort out the sheep from the goats  
Séparer le bon grain de l'ivraie

Variety is the spice of life  
La diversité est le sel de la vie

## LES DIFFICULTÉS

Don't halloo till you're out of the wood  
Il ne faut pas crier victoire trop tôt

Everyone must bear his own cross  
Chacun doit porter sa croix

Life is not a bed of roses  
Life ins't all beer and skittles  
Tout n'est pas rose dans la vie

Reculez pour mieux sauter  
(utiliser tel quel en anglais)

Sufficient unto the day (is the evil thereof)  
A chaque jour suffit sa peine

There's many a slip 'twixt (the) cup and (the) lip  
There's many a slip between cup and lip  
Il y a loin de la coupe aux lèvres

There is no rose without a thorn  
Il n'y a pas de rose sans épines

To be in a pretty mess  
Être dans de beaux draps

To jump out of the frying pan into the fire  
Tomber de Charybde en Scylla

## LA DISCRÉTION

Don't wash your dirty linen in public  
Ne lavez pas votre linge sale en public

Don't wear your heart upon your sleeve  
Gardez vos pensées secrètes pour vous

It's best to wash one's soiled linen at home  
Il faut laver son linge sale en famille

Little pitchers have long/wide/big ears  
Les enfants entendent tout

Silence is the virtue of fools  
Le silence est la vertu des sots

Speech is silver, silence is golden.  
La parole est d'argent, le silence est d'or

The least said, the better  
Least said, soonest mended

Moins on en dit, mieux cela vaut

To have a skeleton in the cupboard  
There's a black sheep in every family  
Avoir quelque chose à cacher

Walls have ears  
Les murs ont des oreilles

When three people know, the whole world knows  
Secret de trois, secret de tous

## DONNER

It's better to give than to receive  
It is more blessed to give than to receive  
Mieux vaut donner que recevoir

## LA DOUCEUR

Music has charms to soothe the savage beast  
La musique adoucit les moeurs

You catch more flies with honey than with vinegar  
Honey catches more flies than vinegar  
On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre

## LE DOUTE

When in doubt, do nothing  
When in doubt, forbear  
Dans le doute, abstiens-toi

Give someone the benefit of the doubt  
Il faut accorder le bénéfice du doute

## L'ÉCHEC

A miss is as good as a mile  
Rater de peu ou de beaucoup, c'est toujours rater

## L'EFFORT

He who would the nut must first crack the shell  
On n'obtient rien sans effort

No pain, no gain  
No gains without pains  
Pas de profit sans effort

Paddle your own canoe  
Il ne faut compter que sur soi-même

In the sweat of thy brow shall thou eat bread  
Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front

## L'EGOISME

Every man for himself  
Chacun pour soi

Every man for himself, and God for us all  
Every man for himself, and the Devil take the hindmost  
Chacun pour soi et Dieu pour tous

## LES ENFANTS

Children should be seen and not heard  
On doit voir les enfants mais ne pas les entendre

Spare the rod and spoil the child  
You've got to be cruel to be kind  
Qui aime bien, châtie bien

## L'ENFER

Hell has/hath no fury like a woman scorned  
L'enfer n'a pas de furie comparable à une femme dédaignée

The road to hell is paved with good intentions  
Hell is paved with good intentions  
L'enfer est pavé de bonnes intentions

## L'ENVIE

Better be envied than pitied  
Mieux vaut faire pitié qu'envie

The grass is always greener on the other side of the fence  
On n'est jamais content de son sort.

## L'ÉQUITÉ

Do as you would be done by  
Do unto others as you would like them to do unto you  
Do unto others as you would have them do unto you  
Ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'ils te fassent

Hear the other side and believe little  
Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son

One law for the rich and another for the poor  
Il y a deux poids, deux mesures  
Selon que vous serez puissant ou misérable..

Physician, heal thyself  
Médecin, guéris-toi toi-même

To see the mote in one's brother's eye but not the beam in one's own  
Voir la paille dans l'œil du prochain et ne pas voir la poutre dans le sien

What's good for the goose is good for the gander  
Ce qui est bon pour l'un, est bon pour l'autre

## L'ESPOIR

A drowning man will catch at a straw  
Un homme qui se noie se raccroche à un fêtu de paille

Always look on the bright side  
Prendre les choses du bon côté

Every cloud has a silver lining  
A quelque chose malheur est bon  
Après la pluie, le beau temps

Hope springs eternal in the human breast  
L'espoir fait vivre

If wishes were horses, beggars would ride  
Avec des "si" on mettrait Paris en bouteille

Man lives by hope  
L'espoir fait vivre

Never say die  
Il ne faut jamais désespérer

Never say never  
Il ne faut pas dire: Fontaine je ne boirai pas de ton eau

The darkest hour is that before dawn  
The darkest hour is just before dawn  
Quand les choses sont au pire elles doivent s'arranger

The wish/will is father to the thought  
On a tôt fait de croire ce que l'on désire

While there is life, there is hope  
Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir

#### L'ESPRIT

The letter killeth and the spirit giveth life  
La lettre tue, l'esprit vivifie

Brevity is the soul of wit  
La concision est le secret d'un bon mot d'esprit

#### L'EXCEPTION

The exception proves the rule  
L'exception prouve/confirme la règle

#### L'EXCÈS

All work and no play makes Jack a dull boy  
Beaucoup de travail et peu de loisirs ne réussissent à personne

Don't add fuel to the fire  
Poke no fire with a sword  
Ne jetez pas d'huile sur le feu

Don't make a mountain of a molehill  
Ne vous noyez pas dans un verre d'eau

From the sublime to the ridiculous is but a step  
Du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas.

Give him an inch and he'll take a yard /a mile/ an ell  
On lui donne le doigt et il vous prend le bras

Grasp all, lose all  
Qui trop embrasse mal étreint

He spoils his case who tries to prove too much  
Qui veut trop prouver ne prouve rien

It's the last straw that breaks the camel's back  
C'est la goutte qui fait déborder le vase.

Moderation in all things  
L'excès en tout est un défaut

Much ado about nothing  
Beaucoup de bruit pour rien

## L'EXPÉRIENCE

A burnt child dreads fire  
Once bitten, twice shy  
Chat échaudé craint l'eau froide

Experience is the best teacher  
Experience is the teacher of fools  
L'expérience est le meilleur des enseignements

Experience is the mother of wisdom  
Experience teaches wisdom  
L'expérience donne la sagesse

Travel broadens the mind  
Les voyages forment la jeunesse

## LA FACILITE

Easier/sooner said than done  
It is more easily said than done  
C'est plus facile à dire qu'à faire

Easy come, easy go  
Vite gagné, vite dépensé

It's as easy as ABC  
C'est simple comme bonjour

#### LA FAIBLESSE

A chain is only as strong as its weakest link  
A chain is no stronger than its weakest link  
La solidité d'une chaîne dépend du maillon le plus faible

The spirit is willing, but the flesh is weak  
L'esprit est prompt, mais la chair est faible

Every one knows best where his own shoe pinches  
Chacun sait où le bat blesse

#### LA FAMILIARITÉ

Familiarity breeds contempt  
La familiarité engendre le mépris

No man is a hero to his valet  
Il n'y a pas de grand homme pour son valet

#### LA FIN

All good things must come to an end  
There is an end to everything  
All things must pass  
Tout a une fin

All is well that ends well  
Tout est bien qui finit bien

All roads lead to Rome  
Tous les chemins mènent à Rome

Ashes to ashes, dust to dust  
En poussière, tu retourneras en poussière

As we live, so shall we end  
Telle vie, telle fin

The end justifies the means  
La fin justifie les moyens

The pitcher goes so often to the well that it is broken at last  
Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise

The sting is in the tail  
A la queue gît le venin  
In cauda venenum

When there's a will, there's a way  
Qui veut la fin veut les moyens

#### LA FLATTERIE

Imitation is the sincerest form of flattery  
L'imitation est la plus sincère des flatteries

#### LA FOLIE

As mad as a hatter/a March hare  
Fou à lier

Empty vessels make most noise/the most sound(s)  
Ce sont les tonneaux vides qui font le plus de bruit

Fools rush in where angels fear to tread  
Là où les anges n'osent mettre le pied, les sots se précipitent

There is no fool like an old fool  
Il n'y a pire imbécile qu'un vieil imbécile

#### LA FORTUNE

The early bird catches the worm  
Premier arrivé, premier servi  
Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt

Contentment is better than riches  
Contentement passe richesse

Good luck comes when you least expect it  
La fortune vient en dormant

## LE FOYER

A man's house/home is his castle  
Charbonnier est maître chez soi (chez lui)

An Englishman's home is his castle  
La maison d'un Anglais est inviolable

A woman's place is in the home  
La place d'une femme est à la maison

Every cock will crow/is bold upon his dunghill  
Le coq est roi sur son fumier

Home is home, be it ever so humble  
Rien ne vaut le foyer, si modeste qu'il soit

Home is where the heart is  
Où le cœur aime, là est le foyer

Home, sweet home  
On n'est vraiment bien que chez soi

There is no place like home  
On n'est nulle part aussi bien que chez soi  
On n'est vraiment bien que chez soi

## LE FUTUR

Here today, gone tomorrow  
On ne sait aujourd'hui de quoi demain sera fait

Time will tell  
Qui vivra verra

Tomorrow is another day  
Demain il fera jour

Tomorrow never comes  
Demain veut dire jamais

## LA GRATITUDE

Don't bite the hand that feeds you  
Ne mordez pas la main qui vous nourrit

Don't/never look a gift horse in the mouth  
A cheval donné, on ne regarde pas la bride

Do not throw pearls to swine  
Do not cast pearls before swine  
Ne jetez pas vos perles devant les pourceaux (cochons)

No man is a prophet in his own country  
A prophet is not without honour save in his own country  
A prophet is without honour in his own country  
Nul n'est prophète en son pays

One good turn deserves another  
Un service en vaut un autre  
C'est un prêté pour un rendu

The river passed and God forgotten  
La fête passée, adieu le saint

## L'HABITUDE

Old habits die hard  
Les vieilles habitudes ont la vie dure

Use/habit/custom is a second nature  
L'habitude est une seconde nature

## L'HÉRÉDITÉ

A herring barrel always smells of fish  
La caque sent toujours le hareng

Blood is thicker than water  
La voix du sang est la plus forte

Breeding tells  
Blood will tell  
Breed will tell  
Bon sang ne saurait mentir

Handsome is as handsome does  
La naissance ne fait pas la noblesse

Niggard father, spendthrift son  
The miser's son is a spendthrift  
A père avare, fils prodigue

What is bred in the bone will come out in the flesh  
Chassez le naturel il revient au galop

### L'HONNÊTETÉ

Honesty is the best policy  
On a tout à gagner à être honnête

### L'HONNEUR

Honour to whom honour is due  
A tout seigneur tout honneur

Better die with honour than live with shame  
Mieux vaut mourir dans l'honneur que vivre dans la honte

There is honour among thieves  
Dog does not eat dog  
Les loups ne se mangent pas entre eux

All is lost save honour  
Tout est perdu, fors l'honneur

### L'IGNORANCE

Half the world doesn't know how the other half lives  
Half the world don't know how the other half live  
La moitié du monde ignore comment l'autre moitié vit

If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch  
Si un aveugle guide un aveugle, tous les deux tomberont dans un trou

Ignorance is bliss  
Qui ne sait rien ne doute de rien

Ignorance of the law is no excuse  
Nul n'est censé ignorer la loi

What the eye doesn't see, the heart doesn't grieve over  
Ce que le yeux ne voient pas ne chagrine pas

Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise  
Il vaut mieux ignorer ce qui vous peinerait

## L'IMPOSSIBILITÉ

If ifs and ands were pots and pans, there'd be no trade for tinkers  
Avec des si, on mettrait Paris en bouteille

Nobody is expected to do the impossible  
No one is bound to do the impossible  
A l'impossible nul n'est tenu

Nothing is impossible for a willing heart  
A coeur vaillant rien d'impossible

There is no such word as "can't"  
Impossible n'est pas français

When pigs begin to fly  
Quand les poules auront des dents

You can't fit a quart into a pint pot  
You can't make bricks without straw  
You can't fit a round peg in a square hole  
A l'impossible nul n'est tenu

You can't be in two places at the same time  
On ne peut être à la fois au four et au moulin

You can't eat your cake and have it  
You can't have your cake and eat it  
You can't have it/things both ways  
On ne peut avoir le beurre et l'argent du beurre

You can't make an omelette without breaking eggs  
On ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs

You can't make a silk purse from a sow's ear  
Tout bois n'est pas bon à faire des flèches  
D'un sac de charbon, on ne peut guère sortir farine de froment

You can't teach an old dog new tricks  
Don't teach your grandmother to suck eggs  
On n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces

## L'INFLUENCE

The hand that rocks the cradle rules the world  
Qui a bercé l'enfant a une grande influence sur lui

## L'INNOCENCE

As innocent as the child unborn  
Innocent comme l'agneau qui vient de naître

## L'INUTILITÉ

Don't carry coal to Newcastle  
Ne portez pas d'eau à la rivière

Don't look for a needle in a haystack  
Ne cherchez pas une aiguille dans une botte de foin

Don't shut the stable door after the horse has bolted  
It's no use locking the stable door after the horse has bolted  
Don't lock the stable door after the horse has been stolen  
Il est trop tard de fermer l'écurie, quand les chevaux sont déjà dehors  
Après la mort, le médecin

It's no use crying over spilt milk  
A chose faite point de remède

## LA JEUNESSE

Boys will be boys  
Un garçon, c'est un garçon

If only youth could know and old age could  
Youth is wasted on the young  
Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait

Life begins at forty  
La vie commence à quarante ans

Youth will have its fling  
Il faut que jeunesse se passe.

## LE MAL

Choose the lesser of two evils  
Entre deux maux, il faut choisir le moindre

Evil be to him who evil thinks  
Honni soit qui mal y pense

Fight fire with fire  
Combattre le mal par le mal

Fling enough dirt and some will stick  
Calomniez, calomniez: il en reste toujours quelque chose

It's an ill bird that fouls its own nest  
Il faut laver son linge sale en famille

It's an ill wind that blows nobody good  
A quelque chose malheur est bon  
Le malheur des uns fait le bonheur des autres

Ill-gotten goods seldom prosper  
Ill gotten ill spent  
Bien mal acquis ne profite jamais

Ill weeds grow apace  
Mauvaise herbe pousse vite

Of two evils (one must) choose the lesser  
Entre deux maux, il faut choisir le moindre

People who live in glass houses should not throw stones  
Qui habite une maison de verre ne doit pas jeter de pierres  
Qui sème le vent récolte la tempête

Those that live by the sword shall die by the sword  
He who lives by the sword shall die by the sword  
Quiconque se sert de l'épée périra par l'épée

## LE MALHEUR

Give a man/thief enough rope and he'll hang himself  
Trop de liberté nuit

It never rains but it pours  
Un malheur ne vient jamais seul

Lightning never strikes twice in the same place

La foudre ne tombe jamais deux fois au même endroit

Misfortunes never come singly  
Un malheur ne vient jamais seul

#### LE MANQUE

Half a loaf is better than no bread  
Faute de grives, on mange des merles

#### LE MARIAGE

Every Jack has his Jill  
Il n'est si méchant pot qui ne trouve son couvercle

Marriages /matches are made in heaven  
Les mariages sont écrits dans le ciel

Marry in haste and repent at leisure/ later  
Qui se marie à la hâte se repent à loisir

Marry in May, rue for aye  
Marry in May, repent always  
Noces de mai, noces mortelles

#### LE MÉRITE

The labourer is worthy of his hire  
Toute peine mérite salaire

#### LES MÉTIERS

A good workman is known by his chips  
A l'œuvre, on connaît l'artisan

All work is honourable  
Il n'y a pas de sot métier

Jack-of-all-trades and master of none  
Jack-of-all-trades is of no trade  
Jack-of-all-trades is master of none  
Propre à tout et bon à rien

Let the cobbler/shoemaker stick to his last  
The shoemaker should stick to his last  
Every one to his trade  
A chacun son métier

The shoemaker's wife is always the worst shod  
The shoemaker's always goes barefoot  
Les cordonniers sont les plus mal chaussés

Two of a trade never agree  
Deux hommes du même métier ne s'entendent jamais

## LA MORT

A live dog is better than a dead lion  
Un homme mort ne vaut pas un chien vivant

Dead dogs don't bite  
Morte la bête, morte le venin

Dead men tell no tales  
Les morts ne parlent pas

## LA NÉCESSITE

Desperate diseases call for/demand/require desperate remedies  
Desperate times, deperate measures  
Aux grands maux les grands remèdes

Make of necessity virtue  
Make a virtue out of necessity  
Il faut faire de nécessité vertu

Necessity has/knows no law  
Nécessité fait loi

Necessity is the mother of invention  
L'invention naît de la nécessité

Needs must when the devil drives  
Any port in a storm  
Nécessité fait loi

## L'OPPORTUNISME

All is fish that comes to the net  
All is grit that comes to the mill  
Il faut faire profit de tout

First come, first served  
Premier arrivé, premier servi

Make hay while the sun shines  
Strike while the iron is hot  
Battre le fer pendant qu'il est chaud

Opportunity makes the thief  
L'occasion fait le larron

Opportunity never knocks twice at any man's door  
L'occasion ne se présente pas deux fois

Take time/fortune by the forelock  
Il faut saisir l'occasion par les cheveux

When in Rome, do as the Romans do  
Il faut savoir hurler avec les loups

## L'ORDRE

A place for everything and everything in its place  
Une place pour chaque chose et chaque chose à sa place

The right man in the right place  
L'homme qu'il faut, là où il le faut

## L'ORGUEIL

Pride comes/goes before a fall  
Plus on est fier, plus dure est la chute

## LE PARDON

A fault confessed is half redressed  
Faute avouée est à moitié pardonnée

Forgive and forget  
No sin but should find mercy  
A tout péché miséricorde

Forgiveness is better than revenge  
Le pardon est préférable à la vengeance

Let bygones be bygones  
Oublions le passé

No sin but should find mercy  
A tout péché miséricorde

To err is human, to forgive divine  
L'erreur est humaine, le pardon divin

### LA PARESSE

Idleness is the root of all evil(s)  
L'oisiveté est la mère de tous les vices

Sloth is the mother of poverty  
La paresse est la mère de l'indigence

### LA PAROLE

Actions speak louder than words  
Les actes en disent plus longs que les mots

Do as I say, and not as I do  
Fais comme je dis, pas comme je fais

Fine/fair words butter no parsnips  
Les belles paroles ne font pas avancer les choses

He who talks much lies much  
Qui parle beaucoup ment beaucoup

Speech is silver, but silence is gold(en)  
La parole est d'argent, mais le silence est d'or

Speak when you're spoken to  
Ne parle que si l'on t'adresse la parole

Stick and stones may break my bones, but words will never hurt me  
La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe

Talk is cheap  
Parler ne coûte pas cher

To think is easy, to act is difficult  
Penser est facile, agir est difficile

## LA PATIENCE

A watched pot never boils/is long in boiling  
Le temps s'écoule lentement lorsque l'on attend

As patient as Job  
Aussi patient que Job

Bear and forbear  
Supporte et abstiens-toi

Don't count your chickens before they are hatched  
Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué

Don't put the cart before the horse  
Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs

Even a worm will turn  
La patience a des limites

Every dog has his day  
Tout le monde a son heure de gloire  
Tout vient à point à qui sait attendre  
A chacun son tour

Everything comes to him/he who waits  
All good things come to he who waits  
Tout vient à point à qui sait attendre

First catch your hare  
Commençons par le commencement

Haste makes waste  
Trop de hâte nuit

Live and learn  
Wait and see  
Qui vivra verra

Make haste slowly  
Hâtez-vous lentement  
Il ne faut pas confondre vitesse et précipitation

More haste less speed

Qui va lentement va sûrement

Patience is a virtue  
La patience est une vertu

Patience and time run through the longest day  
Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage

Rome was not built in a day  
Rome ne s'est pas faite en un jour

Slow and steady wins the race  
Rien ne sert de courir, il faut partir à point  
Qui veut voyager loin ménage sa monture

Slow(ly) but sure(ly)  
Doucement mais sûrement

To throw the helve after the hatchet  
Jeter le manche après la cognée

What can't be cured must be endured  
Il faut supporter ce que l'on ne peut guérir

## LA PAUVRETÉ

A beggar may sing before a pick-pocket  
Celui qui n'a rien n'a rien à perdre

A proud mind and a beggar's purse agree ill together  
Orgueil et misère ne s'arrange guère

Beggars can't be choosers  
Nécessité fait loi  
Faute de grives, on mange des merles

Poverty is no crime  
Poverty is not a crime  
Poverty is no vice  
Poverty is no sin  
Pauvreté n'est pas vice

To live from hand to mouth  
Vivre au jour le jour

## LA PERFECTION

If a job's worth doing, it's worth doing well  
What is worth doing at all, is worth doing well  
Ce qui mérite d'être fait mérite d'être bien fait

Nobody's perfect  
No one is without fault  
Personne n'est parfait

Practice makes perfect  
C'est en forgeant qu'on devient forgeron

The best is the enemy of the good  
Leave well alone  
Le mieux est l'ennemi du bien

#### LA POLITESSE

Manners maketh/make the man  
Un homme n'est rien sans les manières

Punctuality is the politeness of kings  
L'exactitude est la politesse des rois

#### LA POSSESSION

He who has land has quarrels  
He that has land has trouble at hand  
Qui terre a, guerre a

Possession is better than expectation  
Il vaut mieux tenir que courir

Possession is nine-tenths of the law  
Possession vaut titre

#### LE PRÉTEXTE

A bad workman blames his tools  
Les mauvais ouvriers ont toujours de mauvais outils  
A mauvais ouvrier point de bons outils

It's easy to find a stick to beat a dog  
Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage

There are none so blind as those who will not see  
Il n'est pire aveugle que celui qui ne veut pas voir

There are none so deaf as those who will not hear  
Il n'est pire sourd que celui qui ne veut entendre

There's none so deaf as those who will not hear  
Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre

## LES PROMESSES

A bird in the hand is worth two in the bush.  
Un tien vaut mieux que deux tu l'auras  
Mieux vaut tenir que courir

It's one thing to promise and another to perform  
Promettre et tenir sont deux

## LA PROPRETÉ

Cleanliness is next to godliness  
La propreté du corps s'apparente à celle de l'âme

## LA PRUDENCE

A stitch in time saves nine  
Un point à temps en vaut cent

An ounce of prevention is worth a pound of cure  
Prevention is better than cure  
Il vaut mieux prévenir que guérir

Better bend/bow than break  
Mieux vaut plier que rompre

Beware of Greeks bearing gifts  
Méfiez-vous des étrangers qui vous veulent du bien

Discretion is the better part of valour  
Prudence est mère de sûreté

Don't put all your eggs in one basket  
Ne mettez pas tous vos oeufs dans le même panier

Forewarned is forearmed  
Un homme averti en vaut deux

If you can't stand the heat, get out of the kitchen  
Qui craint le danger ne doit pas aller en mer

Let sleeping dogs lie.  
Ne réveillez pas le chat qui dort

Look before you leap  
Il faut réfléchir à deux fois avant d'agir

Mind your P's and Q's  
Surveillez vos paroles

Safety first!  
La prudence est la mère de la sûreté

There's safety in numbers  
L'union fait la force

Think twice before you speak once  
Il faut tourner sa langue sept fois dans sa bouche avant de parler

## LA PUISSANCE

A cat may look at a king  
Un chien peut bien regarder un évêque

A velvet glove on an iron hand  
Une main de fer dans un gant de velours

Kings have long arms  
Les puissants ont le bras long

Might is right  
Force fait loi  
La raison du plus fort est toujours la meilleure

Noblesse oblige  
(utilisé en français)

Power corrupts  
Le pouvoir corrompt

The pen is mightier than the sword  
La plume tue plus que l'épée

## LES RÉPARATIONS

It's never too late to mend  
Il n'est jamais trop tard pour bien faire

The culprit must pay the damage  
Who breaks pays  
Les casseurs seront les payeurs

## LA RELATIVITÉ

In the country/kingdom of the blind, the one-eyed is king  
Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois

## LES REMÈDES

The remedy may be worse than the disease  
The remedy is worse than the disease  
Le remède est parfois pire que le mal

## LA RÉPUTATION

A good name is better than riches  
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée

Give a dog a bad name and hang him  
As well hang a dog as give him a bad name  
Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage

If the cap/shoe fits, wear it  
Qui se sent morveux, se mouche

## LA RÉSISTANCE

A cat has nine lives  
Un chat a l'âme chevillée au corps

You may lead/can take a horse to the water, but you cannot make him drink  
On ne peut pas faire boire un âne qui n'a pas soif

## LA RESSEMBLANCE

A man is known by the company he keeps  
Dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es

Birds of a feather flock together  
Qui se rassemble, s'assemble

Like father, like son  
The apple doesn't fall far from the tree  
Tel père, tel fils

Like master, like man  
Tel maître, tel valet

When candles are out, the cats are grey  
La nuit, les chats sont gris

## LA RÉUSSITE

If at first you don't succeed, try, try, try again  
Si vous ne réussissez pas du premier coup, persévérez

Nothing succeeds like success  
Un succès en entraîne un autre

## LE RIRE

He laughs longest/best who laughs last  
He who laughs last laughs longest  
Rira bien qui rira le dernier

It's better to have the laugh on one's side  
Il vaut mieux avoir les rieurs de son côté

Laugh and the world laughs with you; weep and you weep alone  
Ris et le monde rira avec toi; pleure et tu pleureras seul

Laugh on Friday, cry on Sunday  
Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera

Laughter is natural to man  
Le rire est le propre de l'homme

Laughter is the best medicine

Le rire est le meilleur remède

Sing before breakfast, cry before nigh  
Tel au matin rit qui au soir pleure  
Tel rit du matin qui le soir pleure

The more the merrier  
Plus on est de fous, plus on rit

## LA RIVALITÉ

A house divided against itself cannot stand  
Toute maison divisée contre elle-même ne pourra subsister

Divide and rule  
Diviser pour régner

Who isn't for us is against us  
Qui n'est pas avec nous est contre nous

## LA SAGESSE

A word to the wise is enough  
A bon entendeur salut!

As wise as Solomon  
Aussi sage que Salomon

## LA SANTÉ

An apple a day keeps the doctor away  
Chaque jour une pomme conserve son homme

Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise  
Coucher de poule et lever de corbeau écartent l'homme du tombeau

Health is better than wealth  
Santé passe richesse

Health is the greatest of blessings  
La santé est le plus précieux des biens

## LE SAVOIR

A little knowledge/learning is a dangerous thing  
Un peu d'étude fait un faux savant

It's never too late to learn  
On apprend à tout âge

Knowledge is power  
Savoir c'est pouvoir

## LE SERMENT

Cross my heart and hope to die  
Croix de bois, croix de fer, si je mens je vais en enfer

## LE TEMPS

Time and tide wait for no man  
Les événements (le temps et la marée) n'attendent personne

Time is money  
Le temps c'est de l'argent

Time is a great healer  
Le temps guérit de tout

Time lost is never found  
Le temps perdu ne se rattrape jamais

Times have changed  
Autres temps, autres mœurs

## L'UNION

If you can't beat them, join them  
Si vous ne pouvez pas les battre, joignez-vous à eux

United, we stand; divided, we fall  
L'union fait la force

Many hands make light work  
A beaucoup d'ouvriers la tâche devient aisée

## LA VENGEANCE

An eye for an eye, and a tooth for a tooth  
Oeil pour oeil, dent pour dent

It's the biter bit  
C'est l'arroseur arrosé  
Tel est pris qui croyait prendre

Revenge is a dish that can be eaten cold  
Vengeance is a meal best eaten cold  
La vengeance est un plat qui se mange froid

Revenge is sweet  
Il est doux de se venger

Tit for tat  
Oeil pour oeil, dent pour dent

## LA VÉRITÉ

All truth will not bear telling  
Truth should not always be revealed  
Toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire

Everything gets known  
Tout se sait

Two blacks don't make a white  
On ne répare pas une injustice par une autre

There's many a true word spoken in jest  
il n'y a pas de meilleurs vérités que celles dites en riant

Out of the mouths of babes and sucklings (comes forth the truth)  
Children and fools tell the truth  
La vérité sort de la bouche des enfants

Tell the truth and shame the Devil  
On éloigne le diable en disant la vérité

To call a spade a spade  
Appeler un chat un chat

Truth is stranger than fiction  
La vérité dépasse la fiction

Truth will out

La vérité finit toujours par se savoir

Two wrongs don't make a right  
On ne répare pas une injustice par une autre

#### LA VERTU

Virtue is its own reward  
La vertu est sa propre récompense

#### LE VOL

As thick as thieves  
Comme des larrons en foire

Forbidden fruit is the sweetest  
Stolen fruit is always the sweetest  
Les fruits défendus sont les meilleurs

Set a thief to catch a thief  
A trompeur, trompeur et demi